

Da la Vuclina en Svizra

Undas da migraziun en il tschientaner passà

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ En la segunda mesadad dal 19. tsch[ientaner] è sa spledada l'emigraziun da la V[uclina] surmar, suenter la midada dal tschientaner han alura blers emigrants chattà lavur er en Svizra (4340 persunas en media l'onn, cunter 1393 surmar dal 1904–08); il 1921 eran occupads 1812 emigrants vuclinais en Svizra, il 1930–33 2653 (media annuala). Tr[anter] 1950 e 1953 èn emigradas en media 1968 persunas l'onn en la Confed[eraziun], il 1961 5254. Il 1968 eran engaschads 57% dals occupads da la V[uclina] e da la Val Clavena en il Grischun, o[ravant] t[ut] en ils secturs da construziun e da hotelleria. La viafier Milaun–Tiraun è vegnida colliada il 1910 cun il chantun Grischun tras la lingia (...) dal Bernina» (1). Ina scriptura vuclinaisa che viva dapi 1953 en Svizra ha gist deditgà in essai a las undas da lezza migraziun tranter l'Empriima guerra mundiala ed ils onns settanta dal tschientaner passà (2). Luisa Moraschinelli (Puschlav), naschida 1930 ad Aprica, ha manà in internat da lavurantas giuvnas e fatg part da pliras uniuns socioculturalas. Ses essai rapporta manidlamain dals problems multifars d'ier e d'oz per ils umans immigrads da l'Italia dal nord en Svizra durant il tschientaner passà. I vala la paina da leger l'entir artigel, scrit en in talian precis che fluescha d'ina lunga e ritga experientscha guadagnada en sia patria alpina lumbarda ed en plis chantuns svizzers. I suonda ina resumaziun rumantscha.

A pe sur il Pass dal Müret

L'autura enconuscha anc ils onns veng grazia al bab ed als vegls da sia giuventetgna: «La gliעד da noss vitgs vuclinais viveva en ina profunda paupradad (...). Per sa proteger dal fraid da l'enviern stuev'ins ir en stalla; las stallas eran avertas a mintgin e mintgina, er a tgi che n'aveva nagina vatga (...). La gliעד veglia quintava da ses agen temp (...). Quella che jau tadlava rapportava cunzunt da quai che l'aveva marcada dapli, pia l'Empriima guerra mundiala e l'emigraziun en Svizra (...). Mes bab (...) quintava dal temp ch'ins gieva a pe en Svizra (...). I chaminavan en gruppas d'umens e femnas da la Vuclina tras la Val Malenco sur il Pass dal Müret. Quai n'era anc betg il temp da la valischa cun corda; i partivan cun la vestgadira ch'i purtavavan e cun resti per stgamiar. I fitgavan tut en in satg, cun in pau paun-seghel ed in toc chaschiel per la fom sin via. I liavan il fagot vi d'in bastun e dai! I partivan la primavera, cur che las vias eran terrenas. I chaminavan di e notg, durmind mintgatant en tegias sin in faner ubain, sch'i deva muvel, en ina stalla chauda (...). Ils purs finavan ils umens sin ils bains, cunzunt per far fain u en ils guauds; era las femnas lavuravan sin ils bains, ma mintgatant er en chasa. Durant la stagiun restav'ins senza contact cun la famiglia (...). Cur ch'i fascheva atun e ch'ins aveva manà a fin las lavurs purilas stuev'ins turnar a chasa, tant pli ch'ins n'astgava betg sa laschar sorprendere da la naiv sin ils pass. Ils Vuclinais sa rimnavan e sa mettevavan sin viadi per ils trutgs lungs e fadius (...). Igl era grev da guadagnà francs svizzers, ma gist uschè ristgà d'als manar sur il cunfin; ins stueva perquai imaginar trics nunpussavels per als zuppar (...). Ins manava a chasa l'entir gudogn, perquai ch'il patrun grischun procurava per dunsena ed albiert» (pp. 65–66).

Lavurar en hotels engiadinais

Ils onns 1935–1939 han manà ina segunda unda da migraziun vuclinaisa al Grischun. Lezza duvrava la viafier dal Bernina. «Las giuvnas gievan a lavurar en ils famus hotels da Puntraschna, Samedan e dinturns. Ils blers umens gievan a



La Republica libra da las Trais Lias cun la Vuclina sco terra subdita.

tagliar laina en ils guauds, ubain a chavar tunnels u bajegiar stradas, e quai il pli savens mo la stad (...). Mias regurdanzas (...) fan reviver quellas giuvnas che, l'atun, turnavan da la stagiun en hotels. Jau envilgiava lur famiglias e quellas cumpognas da mai cun ina sora pli veglia; las piculezzas che lezzas soras manavan ma parevan magicas (...). Ils fragliuns pli giuvens eran ils emprims che profitavan da quellas soras pervi da la tschigulatta ch'i regalavan (...). Insaquantas manavan er ina vestgadira ch'i avevan fatg sezzas, per exempel ina chapscha u in pèr guants da launa lomma cun colurs marcantas (...). Las giuvnas manavan savens era plats glichants da porcellana stgetta che l'hotel da grond luxus eliminava mintg'onn appaina (...) ch'i n'eran betg pli preschentabels (...). La Segunda guerra mundiala ha mess fin a quella furma d'emigraziun (...). Pli u main mintga chasada aveva parents domiciliads en il Grischun, insaquants schizunt cun famiglia e cun in'activitad ch'ins na pudeva betg bandunar sur notg. Parents da mai per exempel manavan in'ustaria a Tusaun. Lezs per cletg èn restads ed han pudì lavurar vinavant (...). I s'enclegia che quellas persunas immigradas che possedeavan gia dretgs, e cunzunt las famiglias stabilidas en Svizra, han tschernì da star en quel pajais che garantiva la pasch» (pp. 67–69).

Il suenterguerra

«L'onn 1946 u 1947 han ins puspè avert ils cunfins (...). Per noss vitgs vuclinais è quai stà sco ina sfendaglia en in rempar. En pauc temp han tut las forzas da lavur bandunà il vitg, era quellas che possedeavan gia ina plazza fixa (...). L'intschess da lavur cumpigliava oramai las citads grondas da la Svizra bassa. Ina fulla da gliעד cunzunt giuvna (...) gieva vers Turitg, Berna e tschellas citads (...). La lubientscha annuala permetteva in post stabel da lavur per l'onn entir, (...) ma sragischava da la famiglia che restava al vitg (...): Tgi che partiva turnava mintg'onn mo ina giada durant las vacanzas (...). Ses gudogn enritgiva dentant il vitg (...). Ins pudeva per exempel provider las veglias chasas cun novaziuns fundametalas, sco l'aua currenta e la platta da cuschinar, (...) pia la platta e l'aua chauda adina prontas (...). Ins pudeva perfin schlargiar la chasa, anzi, bajegiar in'abitaziun per l'entira famiglia, cun bogno e tualetta e cunzunt stanzas suffizientas (...). Quels emprims emigrads han pli-

navant pussibilità als fragliuns pli giuvens da frequentar scolas superiuras (...). Ma tgi che restava a chasa suffriva da la separaziun anc ditg suenter il cumià (...). La gliעד normala na pudeva betg sa prestar il telefon (...). L'unica colliaziun era ina brev u cartulina da tgi che viveva lunsch davent, cun blers motifs da confusiun, e na resguardava betg sco uschè impurtant da scriver; ma tgi che stava a chasa, perencunter, spetgava plain pensier. Ins spetgava il pot lezza giada gist sco durant la guerra mundiala, cur ch'is figls cumbattevan sin la front (...). Lezza unda vuclinaisa da migraziun è restada stabla enfin als onns 1953–1955; ils plis eran giuvens e, cunzunt en la Bassa, chattavan ina lavur stabla, (...) s'inamuravan e maridavan (...). Il consort u la consorta derivava da l'Italia dal nord u perfin da la Svizra (...). Ils emprims problems per ils giuvens conjugals derivavan da l'alloschi (...). Cur che l'emprim uffant s'annunziava u arrivava pretendeva la pulizia d'esters cun raschun in alloschi sco s'auda, (...) pia cun almain duas stanzas; cas cuntrari duev'ins manar l'uffant en Italia (...). Ins stueva pia ir tar la famiglia per parturir, lura, suenter insaquantas mais, turnar a lavurar surlaschond il pop a la famiglia, nua che la mamma u ina sora aveva quità d'el. Quai n'era betg ina buna schliaziun, ma tge far?» (pp. 69–72 e 74).

Lavur e linguas

L'autura descriva ils progress professiunals da quels umans che sco ella han bandunà la Vuclina per la Svizra suenter la Segunda guerra mundiala: «I èn vegnids suenter tschintg onns scola primara, ma lura, grazia a la cumpetenza acquistada lavurond ed al linguatg local emprendi, hani survegnì posts da responsabladad, ubain vegnivan engaschads dal patrun sco intermediars culturals tranter l'emigraziun da pli baud e la nova (...). I han profità da differentas scolas da la saira, sco quellas da las missiuns catolicas talianas, per meglierar lur atgna cultura (...) e far almain il diplom da scola superiura (...). Jau mezza, cun mo l'attestat da 5avla primara, sun ida a lavurar en fabrica ed hai manà in internat da lavurantas giuvnas, sper l'incumbenza da gidar il schef dal persunal, oravant tut tar l'engaschament d'esters» (pp. 77–78). Nossa Vuclinaisa punctuescha la differenza tranter la gliעד immigrada da l'Italia dal nord e quella che derivava dal Mezzogiorno: «Las famiglias vegnidas da nossas

regiuns, malgrà l'existenza d'instituziuns talianas, sa devan fadia da s'adattar als usits locals; (...) bab e mamma vegnivan adaquella da discurren tudestg en famiglia. Quai na faschevan ils meridiunals betg; i s'engaschavan (...) cun pretender scolas talianas per lur uffants, sperond d'als avrir la via vers l'universitad» (p. 80). L'autura descriva lura la furmaziun survegnida dals uffants da derivanza vuclinaisa creschids si en la Bassa: «Grazia als onns da scola svizra èni abels da discurren dus u perfin trais linguatgs; i han survegnì ina scolaziun speziala d'emprendists che (...) cumpigliava era la furmaziun generala e professiunala. Perquai hani pudì chattar tgunsch (...) ina lavur speziala, schizunt cun ina buna paga. Uffants da famiglias fitg paupras ed incultas han tuttina cuntantatschi posts statals relevants e bain remunerads» (p. 81).

Ils cunfinaris

L'autura fa endament tips tradiziunals da cunfinaris e commentescha: «Il current en mias regurdientschas va adina da la Vuclina vers la Val Puschlav, da la Val Clavena vers la Bergiaglia e da la Vuclina bassa [lung il Lai da Com] vers il Tessin – ma en quest davos cas èl pli lung e pli grev. La situaziun dal cunfinari ha avantatgs e dischavantatgs. Igl è segir fitg bun da pudair turnar la saira en Italia, pia da tegnair in pe en l'atgna chasa ed en l'agen vitg, senza manar sragischada e mulestas als uffants. Plinavant pon ins manar l'entira paga a chasa e profitar dal stgomi da daners favuraivel – tant pli sche la chasa stat en mintga cas. Ma il cunfinari porta il dischavantatg dal lung di da lavur: La damaun sto'ir bler pli baud (...). Sche ses viadi na vegn betg retardà da stagnaziuns da traffic u da schabetgs imprevissts arriva'l memia baud e sto spetgar l'ura d'ir a lavurar tschertgond refugiu en in café (...) u ina baselgia» (pp. 82–83). Luisa Moraschinelli concluda: «Il current da migraziun [da la Vuclina en Svizra] na cula pli dapi decennis (...), ma ordaifer la Vuclina datti nundumbraivels Vuclinais (...). Adascus e senza guerra hani conquistà il Grischun, u almain il cor dals Grischuns» (p. 91).

1. Guido Scaramellini en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istoric Retic. Tom 2. Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-391-7) 2012, p. 562, chavazzin «Vuclina».*
2. Luisa Moraschinelli, *L'emigrazione valtellinese in Svizzera nei miei ricordi. En: «Quaderni grigionitaliani» 1/2013, Cuira (ISBN 88-85905-981-3) pp. 65–91. Administrazion: Giuseppe Falbo, Pro Grigioni italiano, Martinsplatz 8, 7000 Cuira, telefon 081 252 86 16.*